



Dal dottore - In farmacia

			
Inhalt		Contenuti	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Premessa	Ammalarsi in vacanza: nessuno se lo augura, ma purtroppo a volte capita. La situazione può essere ulteriormente peggiorata da problemi di incomprensione con il medico o il farmacista. Per evitare tutto ciò, vi offriamo in questo documento una serie di traduzioni utili per poter descrivere il vostro problema. Sperando che non dobbiate servirvi di queste informazioni, vi auguriamo un viaggio piacevole e rilassante.
Wichtige Fragen		Domande importanti	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Dove si trova la farmacia più vicina?
	Wo ist der nächste Arzt?		Dove si trova il medico più vicino?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Dove si trova l'ospedale più vicino?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Qual è il numero di telefono per chiamare l'ambulanza?
Beim Arzt		Dal medico	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Informazioni da fornire al medico	Nome, cognome Indirizzo, telefono Data di nascita Servizio sanitario nazionale Medico curante Chi contattare in caso di emergenza
Familienvorgeschichte		Anamnesi familiare	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabete
	Epilepsie		Epilessia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Malattie ereditarie, per es. emofilia
	Herzinfarkt		Infarto
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Ipertensione o ictus
	Tuberkulose		Tubercolosi
	Tumorerkrankungen		Malattie tumorali

Sonstiges	Altro
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Anamnesi/malattie personali
Asthma	Asma
Bläschen	Herpes
Diphtherie	Difterite
Flecken	Capillari
Gallensteine	Calcoli biliari
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Ittero o malattie del fegato
Herzfehler	Disfunzioni cardiache
Heuschnupfen	Febbre da fieno
Keuchhusten	Tosse convulsiva
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Infiammazioni polmonari o pleuriti
Lungentuberkulose	Tubercolosi polmonare
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Ulcera gastrica o duodenale
Masern	Morbillo
Mumps	Orecchioni
niedriger Blutdruck	Ipotensione
Nierensteine	Calcoli renali
Ohnmacht	Svenimenti
Ohrblutungen	Perdita di sangue dalle orecchie
Ohrenentzündung	Infiammazioni auricolari
Pseudokrupp	Laringite acuta
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Infiammazione recidiva alle vie urinarie (infiammazione alla vescica)
Röteln	Rosolia
Scharlach	Scarlattina
Schlaganfall	Ictus
Vergiftungen	Intossicazioni
Windpocken	Varicella
Symptome	Sintomi
Blut im Urin	Sangue nelle urine
Blut im Stuhl	Sangue nelle feci
Durchfall	Diarrea
Erbrechen	Vomito

	Hautausschläge		Eruzione cutanea
	Husten		Tosse
	Juckreiz		Prurito
	Krampfanfälle ohne Fiber		Attacchi di crampi senza febbre
	Mundblutungen		Perdita di sangue dalla bocca
	Nasenblutungen		Epistassi nasale
	Schwindel		Vertigini
	Übelkeit		Nausea
	Verstopfung		Costipazione
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Domande riguardanti problemi attuali	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		È affetto/a da virus HIV?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Sente dolore dietro lo sterno?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Sente dolore agli occhi?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Il mal di testa le provoca nausea o vomito?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Avverte disturbi dopo aver mangiato cibi grassi?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Avverte disturbi o un senso di malessere prima, dopo o durante l'assunzione di cibo?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Ha la febbre (da più di 14 giorni)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Ha nausea o vomito frequenti?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Prova spesso bruciori di stomaco?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Avverte dolore nella regione addominale inferiore?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Avverte dolore nella regione addominale superiore destra?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Avverte dolore alla bocca dello stomaco?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Avverte dolore alle orecchie?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Ha attacchi di vertigini o svenimento?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Ha la tosse da più di 14 giorni?
	Husten Sie Blut?		Quando tossisce perde sangue?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Ha mal di testa (anche sensazione di pressione nella testa)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Avverte disturbi, sensazione di pressione o dolori al petto?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Avverte disturbi o dolori al cuore?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Ha occasionalmente o costantemente difficoltà a respirare?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Dorme male o si addormenta con fatica?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Avverte dolore agli arti?
	Sind Sie erkältet?		È raffreddato/a?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Ha paura di morire quando sente dolori al cuore?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		I disturbi aumentano sotto sforzo?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Avverte disturbi quando va di corpo (costipazione, diarrea)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Ha trovato sangue nelle feci? Rosso chiaro o rosso scuro?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Avverte dolore nella regione renale?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Avverte disturbi o ha notato cambiamenti quando urina?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Presenta escoriazioni agli arti?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Si sono verificati disturbi, irregolarità o cambiamenti legati al ciclo mestruale?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Risposte del medico	Piano di trattamento
	Einnahme des Medikamentes		Assunzione dei farmaci
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		prima/dopo i pasti volte al giorno
	während Tagen		per giorni
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		evitare l'esposizione diretta ai raggi solari
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		evitare cibi grassi/pesanti/fritti
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Durante il periodo di assunzione delle pillole potrebbe verificarsi stanchezza insolita, quindi faccia attenzione se deve guidare.
	Bettruhe für Tage		Riposo a letto per giorni
	Badeverbot für Tage		Divieto di balneazione per giorni
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Divieto di assunzione di alcol/caffè per giorni
	Wiederbestellung zum		Visita di controllo il
	nüchtern		diggiuno

In der Apotheke		In farmacia	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Le informazioni da fornire al farmacista	Ipersensibilità (allergie) a:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Albumi, uova, latte, pesce e altri generi alimentari
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Farmaci (penicillina, piramidone, aspirina, iodio, insulina e altri)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Polvere di materassi, polline, polvere domestica
	Röntgen-Kontrastmittel		Radiografie, mezzi di contrasto
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Richieste mediche, dolori	Vorrei pastiglie/supposte/gocce contro:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Dolori nella regione addominale superiore/inferiore
	Blähungen		Flatulenza
	Durchfall		Diarrea
	Gallenschmerzen		Dolori biliari
	Halsschmerzen		Mal di gola
	Husten		Tosse
	Kopfschmerzen		Mal di testa
	Krampfartige Schmerzen		Dolori, crampi
	Magendrücken		Pressioni gastrointestinali
	Magenschmerzen		Dolori gastrointestinali
	Nieren- / Blasenschmerzen		Dolori renali/alla vescica
	Ohrenschmerzen		Dolori alle orecchie
	rheumatische Beschwerden		Disturbi reumatici
	schlechte Verdauung		Problemi di digestione
	Schnupfen		Raffreddore
	Sodbrennen		Bruciori di stomaco
	Verstopfung		Costipazione
	Völlegefühl		Sensazione di pienezza
	(starke) Zahnschmerzen		(Forte) mal di denti
	Zum Durchschlafen		Per dormire

	Zum Einschlafen		Per addormentarsi
	Zur Beruhigung		Per tranquillizzarsi
Verletzungen / Verschiedenes		Infortuni/varie	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Collirio contro la congiuntivite
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Pomata per slogature/contusioni/stiramenti/lividi
	Elastic-Binde		Benda elastica
	Fieberthermometer		Termometro
	Fußcreme gegen Risse		Pomata contro le vesciche ai piedi
	Handcreme		Crema per le mani
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Balsamo per abrasioni, tagli e lacerazioni
	Hühneraugenpflaster		Cerotto callifugo
	Packung Verbandwatte		Una confezione di cotone idrofilo
	Packung Wundpflasterabschnitte		Una confezione di cerotti
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rotolo di cerotto Leukoplast/Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rotolo di benda
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Unguento/soluzione/polvere contro le scottature solari
	Salbe für Brandwunden		Pomata per ustioni
	Salbe gegen Insektenstiche		Pomata contro punture di insetti
	Sepso-Tinktur		Disinfettante per ferite
	Sonnenschutzcreme		Crema di protezione solare
	Wärmflasche		Borsa dell'acqua calda
Antworten des Apothekers		Risposte del farmacista	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		se necessario in caso di dolori/disturbi
	zerkauen / unzerkaut schlucken		masticare/ingoiare senza masticare
	im Mund zergehen lassen		lasciar sciogliere in bocca
	auf Zucker nehmen		prendere con zucchero
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		sciogliere in acqua/tè e bere
	viel Wasser / Tee nachtrinken		bere molta acqua o tè in seguito
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		non bere acqua (nemmeno cubetti di ghiaccio)
	einmal / mehrmals täglich reinigen		pulire una volta/più volte al giorno
	nicht waschen		non lavare
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		non assumere con latticini
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		applicare uno strato sottile/spesso una volta/più volte al giorno